

Gonzalo Gómez García

Departamento de Historia y Filosofía

Universidad de Alcalá

ORCID: 0000-0001-8827-3609

g.gomez@edu.uah.es

Reseña del libro: *Cartas latinas en la época de los Jagellones. Años 1519-1572*. Coordinadores: Jan Kieniewicz, Alfredo Alvar Ezquerro, Cristina González Caizán, Matylda Urjasz-Raczko, Miguel Conde Pazos; traductores: Horacio Silvestre Landrobe, Ana Concha González; Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Instituto Polaco de Cultura en Madrid, Facultad de «Artes Liberales» de la Universidad de Varsovia, Madrid 2020, 250 pp.

Gracias al trabajo conjunto de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Asuntos Exteriores español, el Instituto Polaco de Cultura en Madrid y la Facultad de «Artes Liberales» de la Universidad de Varsovia se ha publicado la obra *Cartas Latinas en la época de los Jagellones. Años 1519-1572*. Dentro de la Sección de Fuentes, la Biblioteca Diplomática Española incorpora a sus fondos una obra con una acertada antología del epistolario entre la Corte de los Jagellones y la Monarquía Hispánica.

La selección de cartas latinas ya fue publicada en su gran mayoría con anterioridad¹, pero ahora bajo una cuidada traducción y precedidas de dos estudios previos que aportan nuevas perspectivas. El primero de ellos, «Un diálogo de dos mundos: a modo de introducción» (pp. 11-18) de Jan Kieniewicz y Alfredo Alvar Ezquerro, de sobra conocidos historiadores de la época. Este primer estudio sirve de pórtico de la obra y presenta una serie de importantes precisiones y claves que conviene tener en cuenta no solo para la lectura de las cartas, sino para quien quiera acercarse al mundo de las relaciones entre Polonia y España en el siglo XVI. Cabe destacar el sentido de la máxima ciceroniana cuando, por ejemplo, indican los maestros que en las cartas latinas «podemos leer características comunes, rastros de relaciones e incluso cooperación, que deberían recordarse en el contexto de la comunidad europea» (p. 14). Exponen que las claves para la comprensión de las cartas latinas entre los Jagellones y la Monarquía de España son las embajadas –en especial la de Juan Dantisco–, las

¹ Véanse las indicadas en la nota número 8 del primero de los dos estudios introductorios.

relaciones dinásticas y la política generalmente común –y algunas de lógico recelo–. Todo ello para comprender el sentido final que los historiadores describen perfectamente como «la participación de polacos y españoles en el proceso de formación de una figura moderna de civilización europea» (p. 14). Así, podemos entender aquello que sigue vigente en nuestra Europa del siglo XXI: la construcción de un espacio de vivencia común.

El segundo estudio es «La política exterior de los Jagellones en el siglo XVI» (pp. 19-45) de Matylda Urjasz-Raczko, doctora en Estudios Culturales por la Facultad de «Artes Liberales» de la Universidad de Varsovia y Miguel Conde Pazos, doctor en Historia Moderna por la Universidad Autónoma de Madrid. El texto ha sido traducido por Maja Zawierzeniec, doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Varsovia. El estudio es un magnífico trabajo de la historia política en la Europa del XVI y cómo navega por ella la diplomacia de los Jagellones. Las cuestiones sobre el inicio de esta Casa y sus alianzas para expandirse, los problemas que presentaba el Estado monástico de los Teutónicos y las relaciones dinásticas, son trenzadas por los autores con acierto antes de entrar en el campo principal que son las relaciones con la Casa de los Austrias. Se divide este estudio en dos espacios, atendiendo a los dos apartados del XVI, pero con un claro protagonismo de Carlos V y Felipe II respectivamente. Los juegos diplomáticos –con la influencia de Bona Sforza muy bien identificada– y las complejas relaciones políticas entre Estados son presentadas al lector de forma amena usando un lenguaje claro y directo. Lo complementan unas citas científicas a pie que ofrecen una completa aportación bibliográfica para los que deseen acercarse a la historia de Polonia en dicho siglo. Es, por tanto, un interesante y completo estudio –aunque sintetizado adecuándose al espacio principal de la obra que son las cartas– para situar al lector ante lo que se va a encontrar en las epístolas latinas.

Cristina González Caizán se incorpora como coordinadora de la obra. Es doctora en Humanidades por la Universidad de la Rioja y Premio a la mejor publicación en lengua extranjera que promueve la historia polaca, y que ha actuado con acierto ejerciendo como nexo central para la edición y traducción de la obra y coordinación de los autores. Es autora de numerosas publicaciones científicas, especializada en los siglos XVIII y XIX y ha rastreado la presencia y acciones de los polacos en la historia de España. Es profesora titular de Historia en la Facultad de «Artes Liberales» de la Universidad de Varsovia.

La traducción del latín al español se debe a Horacio Silvestre Landrobe y Ana Concha González. Silvestre Landrobe es doctor en Filosofía y Letras, catedrático de latín de Educación Secundaria Obligatoria y especialista en Literatura Latina, Lingüística Latina y Docencia del latín. Concha González es funcionaria docente en latín de excelencia. Juntos nos brindan una traducción de las cartas latinas con una cuidada presentación sintáctica.

La obra, por tanto, es una importante aportación para avanzar en los estudios entre Polonia y España y que podríamos enmarcar dentro de la Nueva

Historia Global, recordando aquella frase que escribió Segismundo I a Carlos V en 1528 (carta núm. 11): «nuevos lazos y tratados de amistad, la cual la Cesárea Majestad aprueba como algo oportuno para la Cristiandad y sumamente necesario» (p. 110).

El volumen está compuesto por cincuenta y siete cartas procedentes de los siguientes archivos: *Archives générales du Royaume* (Bruselas), Archivo General de Simancas (Valladolid), *Muzeum Narodowe w Krakowie – Biblioteka Czarotoryskich* (Cracovia), *Zakład Narodowy im. Ossolińskich* (Wrocław) y la *Österreichische Nationalbibliothek* (Viena). La primera epístola de esta selección es del año 1519 entre Carlos V y Segismundo I y la última de 1572 que envía Segismundo II a Stanisław Kłodziński. Acompaña un índice onomástico y una selección de imágenes de algunos de los protagonistas y de tres de los documentos junto a un mapa de las República de las Dos Naciones en 1569.

En buena medida esta antología forma parte de un corpus documental mucho más amplio existente en archivos españoles y polacos cuyas ediciones comenzaron en el siglo XIX de manera fragmentaria. Los historiadores estamos esperando un apoyo institucional más potente para poder contar con una edición completa de aquellos escritos cruzados entre las dos dinastías. Debe tenerse muy presente que en la periferia geográfica de Europa los reinos de Polonia y de España se esforzaron por mantener vigentes los fundamentos de la Cristiandad en una época tan convulsa y de tantas acechanzas desde las iglesias reformadas o desde el Imperio Otomano. El despliegue diplomático, aunque es regular en las relaciones Madrid-Varsovia, se mantenía sin embargo muy vivo por medio de contactos indirectos por medio del Imperio o de otros territorios españoles en Europa, como bien se demuestra en esta cuidada antología y tan brillantemente traducida.